

STILE

di

CITAZIONE BIBLIOGRAFICA

Queste indicazioni bibliografiche sono raccomandate per le tesi di laurea della SSLMIT.

Nel corpo del testo

1) Corsivo

Parole e frasi straniere di uso non ancora comune:

- Per verificare tale ipotesi si è partiti dalle *wordlist* del software in questione.

[Le parole straniere acquisite o di uso corrente nella lingua italiana si scrivono invece in carattere ordinario. Es. *tout court*, boom economico, *rèclame*, film ecc.]

Sintagmi, lemmi, morfemi ecc. che si citano in quanto tali all'interno del testo o come oggetto di commento linguistico:

- La parola *metamorfosi* compare 39 volte nel testo.
- it. *amico*, ted. *Freund*, rus. *drug*, gr. *philos*.
- una *f* minuscola, una *F* maiuscola.
- Il verbo *arrossire* della seconda frase e il sostantivo *turbamento* una riga dopo.

Lemmi o sintagmi per i quali si fornisce una definizione:

- In questo contesto, sarà utile denominare questi livelli *microlivello* e *macrolivello*.

Enfasi:

- Il vero Turner comincia ad apparire nelle opere di questo periodo.

2) Virgolette doppie (")

Parole o espressioni non tratte direttamente dalla citazione che si sta commentando:

- Il verbo "arrossire" è l'equivalente italiano del verbo inglese "blush" perché entrambi designano il 'diventare rosso in viso per vergogna, emozione, gioia ecc.'
- Il traduttore non può accontentarsi dell'indeterminatezza di definizioni come quella del "carattere gestuale" del linguaggio teatrale e della "incompletezza" o "rappresentabilità" del testo scritto come requisito essenziale del testo tradotto, che così spesso hanno costellato la già scarsa letteratura esistente in materia.

3) *Virgolette singole (')*

Termini che specificano il significato di un altro termine:

- Il termine "perso" oltre al significato di 'perduto' ha anche quello 'di colore bruno che tende al rossiccio'.

Parole usate in accezione diversa da quella loro normale o con particolare coloritura:

- Ogni dato è registrato in una apposita 'casella', dalla quale può essere prelevato al momento dell'impiego.
- In quel caso gli 'esperti' conclusero ben poco.

4) *Titoli*

I titoli di libri, di riviste e di pièces teatrali citati all'interno del testo vanno in corsivo:

- Il romanzo *Talking It Over* di Julian Barnes è stato tradotto in italiano da Riccardo Mainardi con il titolo *Parliamone*.

I titoli di capitoli, sezioni, articoli di rivista, saggi di una raccolta ecc. citati all'interno del testo vanno tra virgolette doppie:

- Il Capitolo 1 "Flying" nel romanzo *Changing Places* di David Lodge.
- Il saggio "L'epigono precursore" della raccolta *Dietro le parole* di Claudio Magris.

Per i titoli in inglese, i sostantivi e i verbi (ma non le preposizioni) hanno l'iniziale maiuscola in un volume, ma non in un contributo su un'opera complessiva o in un articolo su di una rivista.

5) *Citazioni*

Le citazioni sono in corpo e racchiuse tra le doppie virgolette (") se non sono più lunghe di due righe, altrimenti sono fuori corpo senza virgolette e costituiscono paragrafi rientrati.

Le citazioni all'interno di citazioni in corpo (tra le doppie virgolette) vanno racchiuse tra virgolette singole ('), mentre le citazioni all'interno delle citazioni fuori corpo (senza virgolette) vanno racchiuse tra virgolette doppie. Quando le virgolette doppie sono immediatamente seguite dalle virgolette semplici occorre inserire uno spazio tra le due (" ').

La punteggiatura alla fine della citazione in corpo va inserita dopo le doppie virgolette di chiusura, a meno che non si tratti di un punto interrogativo/esclamativo che viene invece riportato all'interno delle virgolette. Se comunque le virgolette contengono un periodo completo e indipendente dai periodi

del testo esterno, il punto terminale del periodo viene posto prima delle virgolette di chiusura.

Le omissioni all'interno delle citazioni vanno evidenziate da tre puntini racchiusi tra parentesi quadre [...]. Eventuali interventi chiarificatori o aggiuntivi dell'autore all'interno del testo originale della citazione vanno posti tra parentesi quadre []. Eventuali errori presenti nel testo originale vanno riportati nella citazione e segnalati ponendo l'espressione [sic] subito dopo l'errore.

6) Riferimenti bibliografici

Nella forma abbreviata dei riferimenti bibliografici nel corpo del testo vengono specificati cognome dell'autore, anno di pubblicazione e numero/i di pagina nel seguente modo:

- (Chomsky 1965: 23)
- (Catford 1988: 36-61)
- (Gotti 1991: 32 ss.)
- (Forti & Vesco 1991: 269-270; 273-276).

Se l'autore è già stato nominato nell'immediato contesto, sono sufficienti solo anno e pagina:

- (1965: 23)

Nel caso si citino versi da un'opera poetica:

- (Rilke 1962: 89, vv. 12-13)

Nel caso si citi da un particolare volume di un'opera in più volumi:

- (Berry 1989: 5, vol. 1)

Se si vuole citare un autore che a sua volta è citato da un altro autore:

- (Berry 1992, cit. in Ravelli 1995: 220)

avendo ovviamente cura di citare in bibliografia sia Berry che Ravelli.

Se gli autori sono più di due, nella forma abbreviata del riferimento bibliografico si specifica il cognome del primo autore seguito dalla locuzione *et al.*

Nel caso di due o più riferimenti in sequenza che si riferiscano alla stessa fonte occorre ripetere il riferimento bibliografico (senza ricorrere, quindi, alle locuzioni *id.* e *ibid.*).

7) Note

Le note servono per commento, ampliamento ecc. e non per dare la voce bibliografica completa (che va solo in bibliografia).

Qualsiasi segno di interpunzione va posto prima degli apici delle note:

- ;²

Nella bibliografia

1) Norme generali

La bibliografia va compilata in ordine alfabetico secondo il cognome dell'autore.

Quando un autore compare con più opere, queste vanno elencate in ordine cronologico di pubblicazione.

- Baker M., 1992, *In Other Words. A Coursebook in Translation*, Routledge, London/New York.
- Baker M., 1993, "Corpus linguistics and translation studies – Implications and applications", in *Text and Technology*, M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds), John Benjamins, Philadelphia/Amsterdam, pp. 233-252.
- Baker M., 1995, "Corpora in translation studies", *Target*, 7:2, pp. 223-243.
- Baker M., 1996, "Corpus-based Translation Studies: the challenges that lie ahead", in *Terminology, LSP, and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Ed. by H. Somers. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 175-186.

Se nello stesso anno vi sono più opere dello stesso autore, dopo la data va posta una lettera dell'alfabeto minuscola (a, b, ecc.).

- House J. (1977a) *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Gunter Narr.
- House J. (1977b) "A model for assessing translation quality", *Meta*, 2:22, pp. 103-109.

Si elencano dapprima tutte le opere scritte o curate dall'autore, poi quelle scritte dall'autore in collaborazione con altri.

Si deve evitare quanto più possibile di attribuire un'opera ad A.A.V.V.

Formato-base di opera collettiva:

- Cognome e iniziale nome autore/curatore, anno, titolo opera, (numero volume¹), (numero edizione²/ristampa), luogo di edizione, casa editrice, (numero totale volumi)

¹ Il numero di volumi va segnalato in forma abbreviata nella lingua in cui è redatta l'opera citata.

² Se l'edizione non è la prima, il numero di edizione va segnalato, per esteso o in forma abbreviata, nella lingua in cui è redatta l'opera citata (v. Menzione di edizione o di stampa). Anche il numero di ristampa va segnalato, con la specifica tra parentesi quadre dell'anno e del numero dell'edizione.

Formato base di contributo su opera collettiva:

- Cognome e iniziale nome autore, anno, titolo contributo, *in* titolo opera collettiva, iniziale nome e cognome curatore, (numero volume), (numero edizione/ristampa), luogo di edizione, casa editrice, numero di pagina iniziale e finale.

Formato base di articolo su periodico:

- Cognome e iniziale nome autore, anno, titolo articolo, titolo periodico, (luogo di edizione), (casa editrice), volume/fascicolo/serie³, numero⁴, numero di pagina iniziale e finale.

³ Nel caso si renda necessario, questa indicazione può essere sostituita dal mese di pubblicazione della rivista.

⁴ Nel caso di un quotidiano l'indicazione del volume e del numero sarà sostituita dall'indicazione della data.

2) Opera con un unico autore

- Gotti M. (1991) *I linguaggi specialistici*, Firenze, La Nuova Italia.
- Habermas J. (1988) *Theorie des kommunikativen Handelns*, Frankfurt/M., Suhrkamp.

3) Opera con due o più autori

- Wellek R. & Warren A. (1962) *Theory of Literature*, 3rd edition, New York, Harcourt.
- Cargill O., Charvat W. & Walsh D.D. (1966) *The Publication of Academic Writing*, New York, MLA.

4) Organizzazione (ente pubblico, azienda, associazione culturale, ecc.) in luogo di autore

- The University of Chicago Press (1982) *A Manual of Style*, 13th edition, Chicago/London, University of Chicago Press.
- President's Commission on Higher Education (1947) *Higher Education for American Democracy*, Washington D.C., GPO.
- Rechtschreibung (1991) *Duden Rechtschreibungswörterbuch*, Mannheim, Dudenverlag.
- Ministry of Defence, Great Britain (1967) *Author and Subject Catalogues of the Naval Library*, London, Ministry of Defence, HMSO.

5) Monografia in diversi volumi

a) Opera complessiva:

- Poe E.A. (1983) *I racconti*, Torino, Einaudi, 3 vv.
- Parker W.R. (1968) *Milton. A Biography*, Oxford, Clarendon, 2 vols.
- Klein E., Pauradier Duteil F. & Wagner K.H. (1991) (Hg.) *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb*. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums (Universität Bremen, 4-6 September 1989), Tübingen, Niemayer, 2 Bde.

b) Un volume specifico:

(con stesso titolo dell'opera complessiva)

- Fubini M. (1970) *Metrica e poesia*, vol. 1, Milano, Feltrinelli.
- Daiches D. (1970) *A Critical History of English Literature*, vol. 2, 2nd edition, New York, Ronald.

(con titolo diverso dall'opera complessiva)

- Churchill W.S. (1957) *The Age of Revolution*, vol. 3 of *A History of the English-Speaking Peoples*, New York, Dodd.

c) Un contributo su un volume specifico (con titolo diverso dall'opera complessiva)

- Adam A. (1948) "Descartes", in *L'Epoque d'Henri IV et de Louis XIII*, vol. 1 de *Histoire de la littérature française au XVIIe siècle*, Paris, Domat, pp. 319-329.

6) Opere di riferimento

a) Opera complessiva:

- Zingarelli (1994) *Lo Zingarelli 1994. Vocabolario della lingua italiana*. A cura di M. Dogliotti e L. Rosiello. 12a edizione, Bologna, Zanichelli.
- GDE UTET (1966-73) *Grande dizionario enciclopedico UTET*. Fondato da P. Fedele. 3a edizione, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 19 vv.
- OEED (1991) *Oxford Encyclopaedic English Dictionary*. Ed. by J.M. Hawkins and R. Allen. Oxford, Clarendon Press.

b) Un contributo:

- Prampolini G. (1969) "Irlanda. Lingua e letteratura", in *Grande dizionario enciclopedico UTET*, vol. 10, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Torino, pp. 469-471.

7) Opera collettiva con curatore

a) Opera complessiva:

- Cesa-Bianchi M. (1993) (a cura di) *Le prove di selezione per l'ammissione all'università: l'esperienza della Bocconi*, Milano, Egea.
- Thune E. & Prigozy R. (1973) (eds) *Short Stories: A Critical Anthology*, New York, Macmillan.
- Ferlinz R. (1992) (Hg.) *Diagnostik in der Pneumologie*, 2. Aufl., Stuttgart, Thieme.
- Bertolucci P. & Pensato R. (1985) (a cura di) *La memoria lunga. Le raccolte di storia locale dall'erudizione alla documentazione*. Atti del Convegno realizzato dalla Regione autonoma della Sardegna in collaborazione con l'Istituto superiore regionale etnografico di Nuoro e l'Associazione italiana biblioteche (Cagliari, 28-30 aprile 1984), Milano, Bibliografica.
- Klein E., Pauradier Duteil F. & Wagner K.H. (1991) (Hg.) *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb*. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums (Universität Bremen, 4-6 September 1989), Tübingen, Niemayer, 2 Bde.

b) Un contributo:

- O'Connor F. (1975) "Everything that rises must converge", in *Mirrors: An Introduction to Literature*. Ed. by J.R. Knott Jr. and C.R. Reaske. 2nd edition, San Francisco, Canfield, pp. 58-67.

oppure

- O'Connor F. (1975) "Everything that rises must converge", in *Mirrors: An Introduction to Literature*, J.R. Knott Jr. and C.R. Reaske (eds), 2nd edition, San Francisco, Canfield, pp. 58-67.
- Straniero Sergio F. (1997) "English transfer competence in simultaneous interpretation from Russian into Italian: a contrastive approach", in *Transfere necesse est*. Ed. by K. Klaudy and J. Kohn. Proceedings of the "Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting" (Budapest, 5-7 September 1996). Budapest, Scholastica, pp. 242-246.

oppure

- Straniero Sergio F. (1997) "English transfer competence in simultaneous interpretation from Russian into Italian: a contrastive approach", in *Transfere necesse est*, K. Klaudy and J. Kohn (eds), Proceedings of the "Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting" (Budapest, 5-7 September 1996). Budapest, Scholastica, pp. 242-246.

- Dressler W. (1989) "Funktion und Textzusammenhang in der Wissenschaftssprache", in *Fachsprache und Kommunikation*. Hg. v. W. Dressler und R. Wodak. Wien, Bundesverlag.

oppure

- Dressler W. (1989) "Funktion und Textzusammenhang in der Wissenschaftssprache", in *Fachsprache und Kommunikation*, W. Dressler und R. Wodak (Hrsg.), Wien, Bundesverlag.

N.B. Quando si vogliono citare contributi di autori diversi raccolti nella stessa opera, in bibliografia occorre ripetere per ogni contributo tutte le informazioni bibliografiche relative all'opera nel suo complesso:

- Delabastita D. (1990) "Translation and the mass media", in *Translation, History and Culture*. Ed. by S. Bassnett and A. Lefevere. London/New York, Pinter, pp. 97-109.
- Sengupta M. (1990) "Translation, colonialism and poetics: Rabindranath Tagore in two worlds", in *Translation, History and Culture*. Ed. by S. Bassnett and A. Lefevere. London/New York, Pinter, pp. 56-63.

8) Contributo su opera collettiva senza curatore

- Serpieri A. (1978) "Ipotesi teorica di segmentazione del testo teatrale", in A. Canziani et al., *Come comunica il teatro: dal testo alla scena*. Milano, Il Formichiere, pp. 11-54.

9) Collana

- Volpi G. (1988) *Del furore d'aver libri*, Palermo, Sellerio (La memoria, 182).
- Agricola E. (1972) *Semantische Relationen im Text und im System*, 2. Aufl., Berlin/New York, Mouton-de Gruyter (Janua Linguarum, Series minor, 113).

10) Curatore (diverso dall'autore), traduttore, commentatore, prefatore ecc.

- Heine H. (1923) *Pensieri e ghiribizzi*. A cura di A. Meozzi. Lanciano, Carabba.
- Poe E.A. (1983) *I racconti*. Trad. di G. Manganelli. Torino, Einaudi, 3 vv. (Scrittori tradotti da scrittori, n. 5/1-5/3).
- Levy J. (1969) *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Ins Dt. übers. v. W. Schamschula. Frankfurt a.M./Bonn, Athenäum Verlag.
- Totok-Rolf Weitzel W. (1979) *Manuale internazionale di bibliografia*. A cura di P. Innocenti. Prefaz. di D. Maltese. Trad. di L. Melani. Milano, Bibliografica.

- Maltese D. (1979) "Prefazione", in W. Totok-Rolf Weitzel, *Manuale internazionale di bibliografia*. A cura di P. Innocenti. Trad. di L. Melani. Milano, Bibliografica, pp. v-xiii.
- Dostoevsky F. (1964) *Crime and Punishment*. Ed. by G. Gibian. Transl. by J. Coulson. New York, Norton.
- Grimm J. & W. (1899) *Deutsches Wörterbuch*. Bearb. v. M. Heyne. Leipzig, Verlag v. S. Hirzel.
- Heine H. (1995) *Visioni di viaggio*. Trad., postfaz. e note di R. Alessi. Milano, Frassinelli.

11) *Menzione di titolo originale e/o edizione originale*

- Bloy L. (1992) *Sudore di sangue*. Introd. di Giuliano Vignini. Trad. di F. Lustrì. Milano, Bibliografica [tit. orig. *Sueur de sang*].
- Bachofen J.J. (1988) *Il Matriarcato*. Introd. e note di G. Schiavoni. Trad. di F. Jesi e G. Schiavoni. Torino, Einaudi [tit. orig. *Das Mutterrecht*].
- Levy J. (1969) *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Ins Dt. übers. v. W. Schamschula. Frankfurt a.M./Bonn, Athenäum Verlag [ediz. orig. *Umeni prekladu*, Praha, Československý spisovatel, 1963].

12) *Menzione di edizione o di stampa*

- Bates J.D. (1980) *Writing with precision*, 3rd edition, Washington DC, Acropolis Books.
- Magris C. (1990) *Danube*. Transl. by Patrick Creagh. 2nd reprint, London, Harvill-Harper Collins.

Nel caso di nuove edizioni di scritti pubblicati in epoca precedente (eventualmente pubblicati da un editore diverso) la prima edizione va segnalata nel seguente modo:

in forma abbreviata

- Hardy T. ([1896]1980) *Jude the Obscure*. Ed. with an introduction and notes by C.H. Sisson. Harmondsworth, Penguin.
- Halliday M.A.K. ([1961]1966) "General linguistics and its application to language teaching", in *Patterns of Language: Papers in General, Descriptive and Applied Linguistics*. Ed. by A. McIntosh and M.A.K. Halliday. London, Longman, pp. 1-41.

per esteso

- Wehrle H. & Eggers H. (1972) *Deutscher Wortschatz*, Frankfurt a.M., Fischer Handbücher [1a ediz., Stuttgart, 1961].

- Coseriu E. (1981) "Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie", in *Übersetzungswissenschaft*. Hg. v. W. Wilss. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Wege der Forschung, 535) [Pubblicato dapprima in Grähs L., Korlén G. and Malmberg B. (1978) (eds) *Theory and Practice of Translation*. Nobel Symposium 39 (Stockholm, September 6-10, 1976), Bern/Frankfurt a.M./Las Vegas, Lang, pp. 17-32].

13) Articoli su periodici

- Basso L. (1962) "Capitalismo monopolistico e strategia operaia", *Problemi del socialismo* 8:5, pp. 585-612.
- Craveri B. (1994) "Mangiare da re", *la Repubblica*, 9 gennaio, p. 31.
- Bergeron T. (1981) "Automated publications production system", *Asterisk*, New York, 7:5, pp. 9-10.
- Carrier W. (1974) "Commonplace costumes and essential gaudiness: Wallace Stevens' *The Emperor of Ice-Cream*", *College Literature* 1, pp. 230-235.

14) Recensioni, lettere al direttore ecc.

- Serrai A. (1991) Rec. di *Le edizioni del Quattrocento* (di Marco Paoli), *Il bibliotecario*, 27-28, gennaio-giugno, p. 295.
- Maddocks M. (1976) "Sermonets and stoicism". Rev. of *Not So Wild a Dream* (by Eric Sevareid), *Time*, 30 August, p. 69.
- Moore H.T. (1963) Letter, *Sewanee Review* 71, pp. 347-348.

15) Scritti non pubblicati

- Pochettino E. (1984) "L'oggetto della psicoanalisi", Relazione al Convegno "Senso del desiderio, desiderio di senso", Torino, 12-13 ottobre.
- Bongardo E. (1995-96) "Le problematiche del discorso psicologico: una proposta di traduzione da *Character and Neurosis* di Claudio Naranjo", Tesi di laurea non pubblicata, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste.
- Gans E.L. (1967) "The Discovery of Illusion: Flaubert's Early Works, 1835-1837", Unpublished Ph.D. Dissertation, Johns Hopkins University.
- Olson D.E. (1967) "Eight Steps to Better Written Communications", Rochester (Minn.), IBM Corporation (Report 07.208).

16) Scritti elettronici

- Scarpa F. (1999) *SSLMIT - Stile di citazione bibliografica*, <http://www.sslmit.units.it> (consultato il 24/09/2008)

- Cardall C. (2004) “Stars, galaxies and cosmology”, Web Syllabus of the Department of Physics and Astronomy, University of Tennessee, <http://csep10.phys.utk.edu/astr162/lect/index.html> (consultato il 18/04/2005).

Ultimo aggiornamento: 1/12/2008

**Per informazioni e suggerimenti rivolgersi a [Federica Scarpa](#)
fscarpa@units.it**